

ירושלים, ג' ניסן תשע"ב  
26 מרץ 2012  
חוות דעת - ספק יחיד ז'

אל: ועדת הרכישות / מכרזים  
מאת: מנהלת אשכול ואגף מדעים, מזכירות פדגוגית

שלום רב,

**הנדון: חוות דעת – ספק יחיד בנושא: מו"ט חט"ב – שכתוב ועדכון בעברית של חומרי למידה במדע וטכנולוגיה לכיתה ט', תרגומם והתאמתם לערבית**

השכתוב נדרש בשל שינויים שחלו בתכנית הלימודים ובשל חידושים ותובנות חדשות בתחום הפדגוגיה והחינוך במדע וטכנולוגיה, שמדיניות המשרד מדגישה ומחייבת לשלב בחומרי הלמידה וההוראה.

כתיבת חומרים לתלמידים במו"ט לכיתה ט' בוצע ע"י **מכון ויצמן למדע** בהתקשרויות קודמות במסגרת מל"מ והוא היחיד המסוגל לבצע פעילות זו של שיכתובם ותרגומם לערבית בשל היותו גוף אקדמי מחקרי אשר פיתח את החומרים הללו במקור. בפיתוח החומרים הושקעו משאבים של זמן, תקציב וניסיון רב של צוותי הפיתוח במכון. התרגום נדרש, כדי לתת מענה למגזר הערבי ולשם כך יש צורך לא רק בתרגום מילולי של החומרים, אלא גם בהתאמה תרבותית ודידקטית למגזר זה. הפעולה דורשת תרגום המונחים המדעיים באופן מדויק ובמקביל למונחים שפה העברית, וכן התאמת המנגנון הדידקטי שבספר הלימוד על מנת שתלמיד במגזר הערבי ילמד באותה גישה פדגוגית המאפיינת את חומרי הלמידה בשפה העברית.

בפיתוח החומרים הללו השתמש הגוף בעבודות מחקר ורעיונות שפותחו במוסדו גם ללא קשר לפרויקט הספציפי הזה.

כדי לשמור על הרצף והתפיסה המקורית הן מבחינה מדעית והן מבחינה דידקטית לא ניתן להעביר משימה זו לגוף אחר, כי אז התוצר שיתקבל יהיה שונה במהותו מהתוצר הנדרש.

בברכה,  
  
ד"ר חנה פרל